

УДК 811.133.1
ББК 81.2 Фр

Е.А. Назарова

**СИМВОЛИКА ДНЕЙ
НЕДЕЛИ
В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ
ФОНДЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Рассматриваются французские паремиологические единицы, в состав которых входят номинации дней недели. Ставится задача – дать оценку уникального отношения французов к поведенческим моделям и прескрипциям, соответствующим определенным дням недели, которые нашли отражение во французских пословицах и поговорках.

Ключевые слова: *паремиологическая единица, названия дней недели, французский язык.*

DOI 10.23683/1995-0640-2018-4-107-114

Назарова Екатерина Александровна – старший преподаватель кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: eksan@mail.ru

© Назарова Е.А., 2018.

Пословицы, поговорки, загадки и приметы объединяются родовым термином – *паремии*. Так, турецкий термин *atasözleri* (пословицы) дословно означает «слова предков», что подтверждает мысль о трансляции через паремиологические единицы (далее ПЕ) практического опыта, опыта мудрейших последующим поколениям языкового коллектива. ПЕ представляют собой такие речевые образования, которые способны отражать языковые стереотипы того или иного этноса. Данное утверждение применительно к ПЕ, в состав которых входят наименования дней недели, позволяет вести речь о возможности выявить их ярко выраженную специфику в реализации исторически и культурно обусловленных смыслов, накопленного житейского опыта и мудрости для передачи последующим поколениям языкового коллектива.

Это обусловлено, на наш взгляд, тем, что происходит интеракция общепаремиологической дидактической функции и транслируемой будущим поколениям языкового коллектива стереотипизации поведения, поведенческих моделей в различные дни недели, предполагающих неукоснительное следование определенным рекомендациям и запретам.

Цель нашей статьи – выявить и интерпретировать рефлексы положительного и отрицательного отношения французов к дням недели во французских паремиологических единицах (далее ФПЕ). Особо отметим наши предпочтения в употреблении термина *паремиологическая единица*, который

в рамках проведенного нами исследования представляется релевантным, поскольку развитие лингвистической науки в XX в. характеризовалось определенным размытием содержания паремиологической терминологии и образования обилия синонимичных терминов для обозначения паремиологических текстов различной природы.

Отсчет недельного времени французов состоит из семи дней: *lundi* (понедельник), *mardi* (вторник), *mercredi* (среда), *jeudi* (четверг), *vendredi* (пятница), *samedi* (суббота), *dimanche* (воскресенье).

Lundi (понедельник)

Если говорить о религиозном аспекте, то понедельник в западно-христианской традиции имеет незавидную славу: в первый понедельник апреля Каин убил своего брата Авеля, во второй понедельник августа были разрушены Содом и Гоморра, Иуда родился в последний понедельник декабря [Кутумова, 2014, с. 127]. Это нашло отражение в следующих ФПЕ: *le lundi, tout va à reculons* (букв. В понедельник все идет задом), *qui n'a pas peur du lundi, n'a pas peur du diable* (букв. Кто не боится понедельника, не боится черта).

Также понедельник не считается подходящим днём для свадьбы, поскольку Господь при сотворении мира ни разу в этот день не сказал «хорошо», как делал это в остальные дни: *ceux qui se marient le lundi meurent à la fin de l'année* (букв. Те, кто вступает в брак в понедельник, умирают в конце года), *quand on se marie un lundi on est parfois trois ou un* (букв. Когда женятся в понедельник, то их иногда трое или один).

Как видно из приведенных нами примеров, понедельник не считается приятным и удачным днем в глазах французов, пригодным для начала каких-либо важных начинаний.

Mardi (вторник)

Есть у этого дня недели своя позитивная сторона, если рассматривать его с точки зрения религии. Вторник перед «Пепельной средой» (*Mercredi des cendres*) и началом католического Великого поста, последний день карнавала называется *Mardi gras* (букв. Жирный вторник). Это праздник, который знаменует собой окончание семи «жирных дней», заговенье на Великий пост, первую встречу весны и проводы зимы. В этот день у всех должно быть хорошее настроение, а на каждом столе – сытные лакомства, к приготовлению которых в былые времена относились крайне серьезно: *à Mardi gras qui n'a pas de viande tue son coq – qui n'a pas de coq tue sa femme* (букв. В жирный вторник тот, у кого нет мяса, убивает своего петуха, у кого нет петуха – убивает свою жену).

Женитьба во вторник обязательно сулит беду, да и в целом, ко всем событиям, происходящим в этот день, относились с опаской: *mardi ni embarques ni maries* (букв. Во вторник не отправляйся в путь, не женись), *qui se marie un mardi se pend un mardi* (букв. Кто женится во вторник, тот и вешается во вторник), *pour un homme malheureux, tous les jours sont mardi* (букв. Для несчастного человека все дни – вторники), *les mardis et les vendredis il faut craindre mauvaises choses* (букв. По вторникам и пятницам нужно бояться плохого).

Mercredi (среда)

С обывательской точки зрения, среда – день нейтральный, спокойный, в наши дни это середина рабочей недели, когда человек уже влился, приноровился к трудовому ритму недели: *quand un mercredi démarre comme un dimanche, il y a quelque chose qui cloche quelque part* (букв. Если среда начинается как воскресенье, значит что-то пошло не так). Существует шуточная ПЕ: *le mercredi est le plus mauvais jour de la semaine. Il n'est plus dans la zone du dimanche et pas encore dans les prémices du samedi* (букв. Среда – это худший день недели. Воскресенье уже прошло, а до субботы еще далеко).

Если обратиться к религиозной подоплеке, то среда ассоциируется в первую очередь с «Пепельной средой». Это день покаяния, а также, наряду с пятницей, особо почитаемый день, так как в среду и пятницу произошли ключевые события в жизни Христа – предательство и смерть. Считалось, что в этот день активизируется нечистая сила, поэтому нужно обязательно обезопасить домашний скот: *le mercredi et le vendredi sont le jour des sorciers, il ne faut pas faire la litière du bétail* (букв. Среда и пятница – дни колдунов, не нужно делать подстилки для скота).

Следует упомянуть, что новолуние, которое падает на среду – это неблагоприятный знак, согласно поверьям французов: *lune de mercredi, femme bavarde c'est trop d'une tous les cent ans* (букв. Луна в среду и болтливая жена – это слишком много даже раз в сто лет), *une lune de mercredi et une femme moustachue, chaque an il en est assez d'une* (букв. Луна в среду и усатая жена каждый год – этого более чем достаточно).

Jeudi (четверг)

Этот день недели зачастую ассоциируется с Великим четвергом (*Jeudi saint*), первым днем Пасхальных торжеств. В этот день вспоминается Тайная Вечеря и установление Иисусом Христом таинства Евхаристии – Святого Причастия. Для верующих этот четверг связан с покаянием, очищением и смирением, так как в этот день также отмечается усекновение главы Иоанна Предтечи (*Décollation de Saint-Jean Baptiste*). Церковная традиция предписывает в этот день строгий пост. Венчание в этот день не совершается, также положено воздерживаться от шумного веселья: *on ne se marie pas le mercredi de peur d'avoir nom jean jeudi* (букв. Не женятся в среду из страха получить имя Иоанн в четверг), *si vous vous mariez un jeudi, à la fin de l'an l'un est dans la tombe* (букв. Если вы женились в четверг, то к концу года один из вас будет в могиле), *vache qui a vélé le jeudi, bonne proie au loup et à l'Ankou* (букв. Корова, которая отелилась в четверг, станет хорошей добычей для волка и Анку). Анку – это фольклорный персонаж бретонских легенд, вестник смерти.

Анализируя обыденное отношение к этому дню недели, мы пришли к выводу, что четверг воспринимается как приближение конца трудовой недели, как момент, когда начинается ожидание и планирование выходных: *jeudi arrive, et la semaine est finie* (букв. Четверг наступил – неделя закончилась), *le jeudi s'étend jusques au dimanche* (букв. Четверг длится до воскресенья).

Vendredi (пятница)

С первых веков христианства возникает почитание пятницы как дня крестных страданий Иисуса Христа и время поста. Римско-католическая церковь в пост по пятницам предписывала воздерживаться от употребления в пищу мяса: *pour trouver beaucoup de nids, il faut jeûner le vendredi saint* (букв. Чтобы найти много гнезд, нужно поститься в страстную пятницу). ПЕ *à l'agonie le vendredi, mort le samedi, enterré le dimanche, on va sûrement au paradis* (букв. В агонии в пятницу, мертв в субботу, похоронен в воскресенье – этот человек, безусловно, будет в раю) манифестирует тот факт, что люди почитают пятницу именно в связи со страданиями Иисуса Христа. Ни о каких увеселительных мероприятиях не могло быть и речи, а вот болезнь и скорбь воспринимались в этот день как дар, как способ смиренно выразить благодарность за спасение людского рода: *il n'y a pas de vendredi sans deuil ni de samedi sans soleil* (букв. Нет пятницы без скорби, а субботы без солнца), *tel qui rit vendredi, dimanche pleurera* (букв. Тот, кто в пятницу смеется, в воскресенье будет плакать).

Некоторые сельскохозяйственные и домашние работы по пятницам находились под строгим запретом: женщины не должны были шить, печь, стирать белье, убираться в доме, а мужчины не могли работать в поле, бриться. Также было запрещено в этот день недели стричь ногти и расчесывать волосы. Нарушение всех подобных запретов могло впоследствии навлечь наказание, породив исключительно неприятные обстоятельства: *changer de chemise le vendredi donne des maladies* (букв. Смена рубашки в пятницу приносит болезни), *faire la lessive le vendredi porte malheur* (букв. Стирка в пятницу приносит несчастья), *garde-toi du vendredi, mauvais jour il est maudit, ne commence rien ce jour ni affaire ni procès, crois-moi je sais ce que c'est, ne voyage pas surtout même ne fais pas l'amour a te jouerait un mauvais tour* (букв. Берегись пятницы, это плохой день, он проклят, и не начинай ничего в этот день, ни дело, ни суд, поверь мне, я знаю, что это такое, не путешествуй и даже не занимайся любовью, это сыграет с тобой злую шутку), *laver son linge le vendredi saint, c'est laver son suaire* (букв. Стирать одежду в страстную пятницу значит стирать свой саван), *on trouve du sang dans le pain cuit le jour du grand vendredi* (букв. Кровь находится в хлебе, испеченном в Великую пятницу), *qui coule la lessive le saint vendredi veut la mort de son mari* (букв. Кто стирает в страстную пятницу, тот хочет смерти своего мужа), *qui se peigne le vendredi aura des maux de tête* (букв. Кто расчесывается в пятницу, у того будет болеть голова), *se faire la barbe le vendredi porte malheur* (букв. Бритье бороды в пятницу приносит несчастье), *se tailler les ongles le vendredi porte malheur* (букв. Подстригать ногти в пятницу – к беде), *celui qui paie pas tous les vendredis, il paie toujours* (букв. Тот, кто не платит по пятницам, платит всегда).

Отдых же в пятницу считался делом благим, но речь идет о спокойном отдыхе после тяжелой трудовой недели, в котором нет места увеселениям: *beau vendredi, dimanche moisi* (букв. Веселая пятница, ис-

порченное воскресенье). С другой стороны, пятница – счастливый день для рождения ребенка: *celui qui est né le vendredi saint guérit de la fièvre* (букв. Рожденный в Страстную пятницу исцеляет от лихорадки). Существовало поверье, что родившиеся в пятницу наделяются особыми способностями, имеют власть над духами.

Samedi (суббота)

Как отмечает Г.В. Петрова, «в обозначении субботы большинство романских и славянских языков унаследовали иудаистскую традицию: *sábado* (исп., порт.), *sabato* (итал.), *dissabte* (катал.), *sâmbătă* (рум.), *субома* (укр., белор., серб.), *събота* (болг.), *sobota* (пол., словац.) – из “*sambati dies*” (вульг. лат.), которая, в свою очередь, произошла из “*sabbatum*” (*shabbath*, иврит) – шабат, день отдыха и молитв» [Петрова, 2013, с. 233]. У древних евреев, например, существовал перечень из 39 работ, которые нельзя было выполнять в субботу [Магия и суть недели, <http>]. Со временем такое значение и строгое следование предписаниям утратилось, слово *шаббат* перешло в другие языки, и его первоначальный смысл стерся. С *шаббатом* удачно перекликается одно из астрологических значений Сатурна (фр. *samedi* – лат. *Dies Saturni* / День Сатурна) – неподвижность, концентрация. В этот день было принято отвлекаться от работы, посвящать время любимым делам, общению с родными. Это первый нерабочий день в череде выходных, день радости и отдыха: *il n’y a femme sans amour, samedi sans soleil, dimanche sans plaisir ni vieillard sans douleur* (букв. Нет женщины без любви, субботы без солнца, воскресенье без радости и старика без боли), *en hiver comme en été, jamais samedi ne s’est passé que le soleil n’y ait mis son nez* (букв. И зимой, и летом никогда суббота не проходит, чтобы не выглянуло солнце), *il n’y a ni samedi sans soleil ni jeune fille sans amour* (букв. Не бывает субботы без солнца, как девушки без любви), *il n’y a pas de noces sans deuil ni de samedi sans soleil* (букв. Нет свадьбы без скорби, а субботы без солнца), *il n’y a pas de samedi sans soleil ni de femme sans conseil* (букв. Нет субботы без солнца, как и женщины без совета). Во всех этих ПЕ фигурирует тот факт, что в субботу светит солнце, символизируя радость и хорошее настроение. ФПЕ *il n’y a pas de samedi sans fou ni jeune fille sans amour* (букв. Нет субботы без глупости, как и девушки без любви) подчеркивает, что суббота – время активной радости, подходящее для застолий, веселья и смеха, когда простительно даже совершать необдуманные поступки.

Dimanche (воскресенье)

Воскресенье – День Солнца и время отдыха. У верующих воскресный день считается праздником – это день, когда они посещают церкви. Считается, что нельзя работать во время общения с Богом и раздумий: *si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera* (букв. Если ты соблюдешь воскресенье, то воскресенье сохранит тебя), *le diable a toute la semaine, pour s’accaparer de ce qu’on a pris au bon Dieu le dimanche* (букв. У дьявола есть вся неделя, чтобы забрать у нас то, что мы приняли от доброго Бога в воскресенье), *l’ouvrage qu’on fait le dimanche, le diable le prend le lundi* (букв. Работу, которая делается в воскресенье, черт забирает в понедель-

ник), *ce que l'on gagne le dimanche, se dépense chez l'apothicaire* (букв. То, что зарабатывается в воскресенье, тратится у аптекаря).

Ce n'est pas tous les jours dimanche (букв. Воскресенье наступает не каждый день) – в этом изречении подчеркивается значимость воскресенья. Без сомнения, это день радостный: *il n'y a femme sans amour, samedi sans soleil, dimanche sans plaisir ni vieillard sans douleur* (букв. Нет женщины без любви, субботы без солнца, воскресенья без радости и старика без боли).

Однако в житейском представлении большинства людей воскресенье не является строго запретным на всякую работу: *quand la brebis tombe dans le ravin, on ne regarde pas que soit sur semaine ou bien le dimanche pour la délivrer* (букв. Когда овца падает в овраг, мы не смотрим, будний это день или воскресенье, чтобы вытащить ее), *la bouche n'a pas de dimanche* (букв. У рта не бывает воскресенья).

Таким образом, можно констатировать, что каждый день недели является определенным символом в сознании французов. По мысли К.И. Писко, «жизненность примет – в самой человеческой натуре, в ориентации на традиции предков, в доверии к ним» [Писко, 2009, с. 92].

Отношение к разным дням недели исторически сформировалось под влиянием древней астрологии, религии, политики и культуры. Многие явления, которые раньше люди связывали с божественным промыслом, и исходя из этого, выстраивали свою жизнь каждый день в соответствии с особым порядком, были объяснены научно.

Нами установлено, что ФПЕ, предписывающие определенное поведение в тот или иной день недели, можно распределить по следующим группам:

1. **ФПЕ, которые носят рекомендательный характер:** например, *si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera* (букв. Если ты соблюдешь воскресенье, то воскресенье сохранит тебя);

2. **ФПЕ, предостерегающие от различного рода деятельности:** *se faire la barbe le vendredi porte malheur* (букв. Бритье бороды в пятницу приносит несчастье);

3. **ФПЕ, носящие строго запретительный характер:** *mardi ni embarques ni mariés* (букв. Во вторник нельзя ни отправляться в путь, ни жениться);

4. **ФПЕ, регулирующие хозяйственную деятельность:** *quand la brebis tombe dans le ravin, on ne regarde pas que soit sur semaine ou bien le dimanche pour la délivrer* (букв. Когда овца падает в овраг, мы не смотрим, будний это день или воскресенье, чтобы вытащить ее);

5. **ФПЕ, описывающие погодные явления и климатические особенности различных периодов:** *en hiver comme en été, jamais samedi ne s'est passé que le soleil n'y ait mis son nez* (букв. Никогда суббота не проходит, чтобы не показалось солнце – хоть зимой, хоть летом).

Такой классификационный признак, как потенциал благоприятности для развития событий в тот или иной день недели, позволил заключить, что для французского языкового сообщества благоприятными

днями являются суббота и воскресенье. К неблагоприятным дням относятся понедельник, среда, четверг, пятница, а ожидать фатальных событий, формирования каких-либо исключительных обстоятельств следует во вторник.

Наиболее эмоционально нагруженными (позитивными или отрицательными эмоциями) являются, с точки зрения французов, такие дни недели, как пятница и суббота.

Надо признать, что ФПЕ с компонентом – наименованием дней недели чрезвычайно важны для понимания взаимодействия французского языка и культуры, французского языка и социализации его носителей, но не являются на сегодняшний день доминантными. Это объясняется, по нашему мнению, изменением отношения современных носителей французского языка к времени и его восприятию, необязательностью следования прескрипциям данных ПЕ, поскольку были утрачены или существенно изменились объективные условия жизни французов (например, появление стиральных машин). Две трети французов не считают себя суеверными, однако более 50% верят в то, что некоторые предметы и действия могут приносить счастье или несчастье. Доля верующих во Франции, например, за период 1986-2001 гг. снизилась от 85 до 78%. Что касается молодежи, то 40% молодых людей в возрасте 15-24 лет не верят в бога [Mermet, 2003, p. 279].

Литература

Кутумова С.А. Особенности этимологии фразеологических единиц с днями недели в контексте суеверий и поговорок (на материале русского и английского языков) // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (35). Ч. 2. С. 126 – 129.

Магия и суть недели [Электронный ресурс] // Vse Magi. URL: <http://vsemagi.ru/articles/magija-i-sut-nedeli> (дата обращения 04.04.2018).

Петрова Г.В. Названия дней недели в португальском языке. Культурный шок? // Романские языки и культуры: от античности до современности: VI междунар. науч. конф. романистов, 30.11 - 01.12.2011 г.: сб. материалов / Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Филол. фак-т, Москва. М.: Век информ., 2013. С. 232 – 235.

Писко К.И. Английские суеверия, связанные с днями недели, и их отражение в пословицах // Вестн. Московского гос. областного ун-та. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 92 – 98.

Mermet G. Francoscopie 2003. Paris: Larousse, 2003. 520 p.

Паремиографический источник

Proverbes. Anciens proverbes, dictons ou maximes sur l'homme, la femme, la vie, l'amour, la santé, les animaux... [En ligne]. Available at: <http://raf-proverbes.blogspot.ru/search/label/Jours> (accessed 15.12.2017).

References

Kutumova S.A. Osobennosti etimologii frazeologicheskikh yedinit s dnyami nedeli v kontekste suyeveriy i pogovorok (na materiale russkogo i angliyskogo

yazykov). *Filol. nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, no. 5 (35), vol. 2, pp. 126-129. (In Russian).

Magiya i sut' nedeli [Elektronnyy resurs]. Vse Magi. Available at: <http://vsemagi.ru/articles/magija-i-sut-nedeli> (accessed 04.04.2018). (In Russian).

Petrova G.V. Nazvaniya dney nedeli v portugal'skom yazyke. Kul'turnyy shok? *Romanskiye yazyki i kul'tury: ot antichnosti do sovremennosti: VI mezhdunarodnaya nauch. konf. romanistov, 30.11 - 1.12.2011 g.*, sb. materialov, Moskva. Moskovskiy gos. un-t im. M.V. Lomonosova, Filologicheskiy fak. Moscow, Vek inform., 201, pp. 232-235. (In Russian).

Pisko K.I. Angliyskiye suyeveriya, svyazannyye s dnyami nedeli, i ikh otrazheniye v poslovitsakh. *Vestn. Moskovskogo gos. oblastnogo un-ta. Seriya: Lingvistika*, 2009, no. 1, pp. 92-98. (In Russian).

Mermet G. *Francoscopie 2003*. Paris, Larousse, 2003. 520 p. (In French).

Proverbes. Anciens proverbes, dictons ou maximes sur l'homme, la femme, la vie, l'amour, la santé, les animaux... Available at: <http://raf-proverbes.blogspot.ru/search/label/Jours> (accessed 15.12.2017). (In French).

Ekaterina A. Nazarova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Week Days Symbolics in Paremiologic Fund of the French Language

The article discusses groups of French Paremiological Units (FPU), thematically related to the days of the week. The task of the author is to assess the positive and negative attitudes of the French to certain days of the week, to identify the potential favorability for the development of events on any given day of the week.

The study found that the French language community auspicious days are Saturday and Sunday. Adverse days include Monday, Wednesday, Thursday, Friday, and you should expect fatal events, the formation of any exceptional circumstances on Tuesday.

The author distributes FPU, prescribing certain behavior on a particular day of the week into the following groups: FPU, which are advisory in nature; FPU, warning against various activities; FPU, strictly restrictive; FPU governing economic activity; FPU, describing weather phenomena and climatic features of different periods.

Key words: *paremiological unit, names of days of the week, French.*

Ekaterina A. Nazarova – senior lecturer. Institute of Philology, Journalism and Cross-cultural Communication. Southern Federal University. E-mail: eksan@mail.ru